

Gemengebuet  
**Reckeng / Mess**

[www.reckange.lu](http://www.reckange.lu)



**N°2-2014**



**RECKENG - PISSENG - LAMPECH- EHLING - RIEDGEN - WICKRENG**

**Gemeng Reckeng**

83, rue Jean-Pierre Hilger  
L-4980 Reckange-sur-Mess  
Fax: 37 92 20

Tél.: 37 00 24 - 1

[www.reckange.lu](http://www.reckange.lu)  
[commune@reckange.lu](mailto:commune@reckange.lu)



PERMANENCE ADMINISTRATIVE : 37 00 24 - 24

PERMANENCE TECHNIQUE : 621 37 00 24

HEURES D'OUVERTURE :

**Recette Communale, Secrétariat :**

Lundi au vendredi : 8h30 - 11h30 / 14h00 -17h00  
*Sauf mercredi et vendredi après-midi (fermé)*

**Bureau de la Population et Réception :**

Lundi au vendredi : 8h30 - 11h30 / 14h00 -17h00  
*Sauf mercredi et vendredi après-midi (fermé)*  
*jeudi après-midi ouvert jusqu'à 19h00*

Service Technique : sur rendez-vous

	PRENOM + NOM	Tél. ou gsm	e-mail
COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS  37 00 24 - 25  Entrevues : sur rendez-vous 37 00 24 - 20	bourgmestre : Carlo MULLER	621 29 91 90	Carlo.Muller@reckange.lu
	1 <sup>er</sup> échevin : Lucien FRANCK	37 85 31	Lucien.Franck@reckange.lu
	2 <sup>e</sup> échevin : Christian TOLKSDORF	691 30 06 76	Christian.Tolksdorf@reckange.lu
CONSEIL COMMUNAL	Daniel BIEWER	26 37 49 34	Dan.Biewer@reckange.lu
	Romy LUCAS-STEMPEL	37 89 56	Romy.Lucas@reckange.lu
	Sonja HEYARD-RIES	59 14 55	Sonja.Heyard@reckange.lu
	Robert LECLERC	49 90 33 81	Robert.Leclerc@reckange.lu
	Nicole THORN	661 73 12 03	Nicole.Thorn@reckange.lu
RECEPTION/STANDARD	Nathalie HENSEN	37 00 24 - 1	accueil@reckange.lu Nathalie.Hensen@reckange.lu
	Fabienne DEL DEGAN	37 00 24 - 1	accueil@reckange.lu fabienne.deldegan@reckange.lu
BUREAU DE LA POPULATION	Astrid HAUSEMER	37 00 24 - 23	Astrid.Hausemer@reckange.lu
SECRETARIAT COMMUNAL	secrétaire communal : Jean-Marie MEYER	37 00 24 - 20	Jean-Marie.Meyer@reckange.lu
	rédacteur Savas KOROGLANOGLOU	37 00 24 - 22	Savas.Koroglanoglou@reckange.lu
RECETTE	Elisabeth STEICHEN	37 00 24 - 30	Elisabeth.Steichen@reckange.lu
SERVICE DES RELATIONS PUBLIQUES	Akim SCHMIT	37 00 24 - 1	akim.schmit@reckange.lu
SERVICE TECHNIQUE	ingénieur-technicien : Nico KETTEL	sur rdv : 37 00 24 - 42	Nico.Kettel@reckange.lu
	rédacteur : Jeff KÜNZER	37 00 24 - 40	Jeff.Kunzer@reckange.lu
ATELIER	chef d'équipe : Guy SCHLESSER	37 13 45	atelier@reckange.lu

Police Mondercange  
Police Esch/Alzette

24455-200  
49975-500

Edmond KLEIN, curé,  
Presbytère Reckange/Mess,

26 37 07 90

Alain SCHOMER, garde-forestier

45 80 83 32  
ou 621 20 21 52

OFFICE SOCIAL COMMUN

18, rue des Maximins L-8247 Mamer  
Thérèse WAGENER, assistante sociale

26 11 37 - 22

HELLEF DOHEEM

26 50 68 - 1

CIGR-DIREGA (Hexemeeschter)

26 37 05 76

Paul MULLER, curé,  
Presbytère Schouweiler

95 80 49

**PRISE DE SANG ECOLE KLEESENBIERG :**

Tous les jeudis de 7h30 à 8h30



# Annuaire scolaire



## Numéros de téléphone et adresses utiles

Classe / Branche	Nom + Prénom	Tél. école	Tél. privé	e-mail
Accueil	Wester Laurence	26 37 12 70		
En retraite à partir du 1.10	Loutsch Alain		37 80 12	alain.loutsch@education.lu
En retraite à partir du 1.10	Schmit Milly			milly.schmit@education.lu
Cycle 1 Précoce	Tonnar-Christophe Diane	26 37 12 50	661 374 616	
	Gudendorff Carole	26 37 12 50	691 528 283	carolegudendorff@hotmail.com
Cycle 1 A	Fiermonte Tun	26 37 12 20	691 460 712	
Cycle 1 B	Schmit Anne	26 37 12 30	621 32 32 55	
Cycle 1 C	Kinkels Bina	26 37 12 40	621 32 72 27	
Cycle 2.1 A	Weber Nadine	26 37 12 31	661 388 133	
Cycle 2.1 B	Barthel Stéphanie	26 37 12 33	691 742 154	stephanie_barlu@hotmail.com
Cycle 2.2 A	Bonaria Jacquie	26 37 12 35	621 719 676	jbonaria@pt.lu
Cycle 2.2 B	Adam-Lonien Corinne	26 37 12 36		colo@pt.lu
Cycle 3.1	Bosa Lisa	26 37 12 26		lisabosa91@gmail.com
Cycle 3.2 A	Georges Nicolas	26 37 12 41	26 37 01 30	nicolas.georges@education.lu
Cycle 3.2 B	Oestreicher Myriam	26 37 12 23		moestrei@pt.lu
Cycle 4.1	Wagner Martine	26 37 12 34		martine.wagner@education.lu
Cycle 4.1	Schmit Christiane	26 37 12 34	691 460 131	schmit.christiane@education.lu
Cycle 4.2	Ueberschlag Simone	26 37 12 22	37 81 82	simone.ueberschlag@education.lu
Centre d'apprentissage	Peters Martine	26 37 12 37	26 37 49 25 621 541 355	martinepeters10@hotmail.com
	Van de Sluis-Schumann Josiane	26 37 12 37	59 45 43 691 422 350	josiane.vandesluis@education.lu
Appui + autres branches	Guerkinger-Kettel Viviane	26 37 12 32	37 90 91	guerking@pt.lu
Education morale et sociale	Felten-Pabst Nicole	26 37 12 21	37 92 44	nicole.pabst@education.lu
Ed. physique	Schumacher Claudia	26 37 12 49/59	621 278 363	claudia.schumacher@education.lu
	Felten-Pabst Nicole	26 37 12 49/59		nicole.pabst@education.lu
Instr. religieuse	Rechtwald Stefanie	26 37 12 25		
	Lux Laurence	26 37 12 25		
	Keramik Limpach	37 05 56		
Option informatique	Conrad Olivier	26 37 12 42	621 163 208	info@c-solutions.lu
APERM	Pepin-Panichi Carla		691 351 205	aperm.reckange@gmail.com
Bureau régional Centre/Bertrange	Inspectoriat Mme Greisch	26 44 62 50		
Esch-sur-Alzette	Service de guidance	24 77 59 99		



# Gemengerot



## Gemeinderatssitzung 10. März 2014

**ANWESEND:** Carlo Muller (Bürgermeister), Lucien Franck (Schöffe), Christian Tolksdorf (Schöffe), Nicole Thorn, Robert Leclerc, Romy Lucas-Stempel, Dan Biewer, Sonja Heyard-Ries (Räte), Jean-Marie Meyer (Gemeindesekretär)

### 1. Korrespondenz und Informationen

Bürgermeister Carlo Muller begrüßt die Gemeinderatsmitglieder und gibt Auskunft über die seit der letzten Sitzung vom Schöffenrat wahrgenommenen Termine. Dazu gehörten eine Informationsversammlung betreffend das APEMH-Projekt „An der Säift“ (8.1); eine Unterredung mit Pfarrer Paul Muller über die Kapelle in Roedgen (9.1.); zwei Treffen zur Schulorganisation mit dem Lehrpersonal, den Elternvertretern sowie der APERM (9.1. und 5.3); ein Austausch mit dem Schöffenrat der Gemeinde Sassenheim, bei dem über den geplanten Bau einer neuen Strafanstalt, über das APEMH-Projekt sowie über das CIPA Beles gesprochen wurde (13.1.); eine Arbeitssitzung mit den Forstverantwortlichen der Gemeinde betreffend die Instandsetzung und Neugestaltung der kommunalen Feldwege (23.1.); eine Ortsbesichtigung im Hinblick auf die Einrichtung der geplanten Downhill-Piste (30.1.); ein Informationsaustausch mit der Straßenbauverwaltung über Maßnahmen im Sinne der „sanften Mobilität“ (4.2.); ein Treffen mit dem Anwalt eines Bürgers betreffend die Reklamation gegen das Multisport-Gelände (11.2.) sowie eine Zusammenkunft mit dem Direktor des CIPA Beles (27.2.).

Weiterhin informiert der Bürgermeister, dass am 5. März ein Auswahltest für die Kandidaten stattfand, welche sich für den von der Gemeinde Reckingen/Mess ausgeschriebenen Posten eines Kommunikationsbeauftragten beworben hatten. 11 Kandidaten hatten sich an diesem Test beteiligt.

### 2. Genehmigung des Berichtes über die vorige Gemeinderatssitzung

Der Bericht wird von allen Gemeinderatsmitgliedern gebilligt.

### 3. Entscheidung über eine punktuelle Änderung des allgemeinen Bebauungsplanes für die Ortschaft Reckingen/Mess, am Ort genannt „Kleesenberg“ (zweite Abstimmung)

Im Rahmen des allgemeinen Bebauungsplanes und im Hinblick auf die von Bürgern in einer Petition geforderten Erhaltung des Multisport-Geländes werden verschiedene Flächen auf

Kleesenberg, die bisher als „Wohngebiete“ klassiert waren, künftig als „Gemeindebedarfsflächen“ gelten.

### 4. Entscheidung über die Außerkraftsetzung des Teilbebauungsplanes „Nr. 126 Rue Kleesenberg“ in Reckingen/Mess

Diese Außerkraftsetzung, die eine Voraussetzung für die punktuelle Änderung des allgemeinen Bebauungsplanes darstellt, war schon in der Sitzung vom 28. November 2013 einstimmig vom Gemeinderat beschlossen worden.

### 5. Genehmigung von zwei Konventionen betreffend einen Teilbebauungsplan in Limpach

Die beiden Konventionen betreffen den Bau von Einfamilienhäusern im Rahmen dieses Teilbebauungsplanes. Die Genehmigungen sollen unter der Auflage erteilt werden, dass die Bürgersteige bei den Neubauten auf Kosten der Bauherren angelegt werden.

### 6. Genehmigung von zwei Konventionen betreffend die Neugestaltung der rue Meeschbiarg in Reckingen/Mess

Mit diesen beiden Konventionen wird der Zugang zu verschiedenen Privatgrundstücken während der anfallenden Arbeiten im Rahmen der Neugestaltung geregelt.

### 7. Genehmigung einer Konvention zwischen den Gemeinden Dippach, Reckingen und Garnich sowie der a.s.b.l. CIGR-Di-Re-Ga betreffend die Finanzierung des CIGR für das Aktivitätsjahr 2014

Die Konvention regelt die Modalitäten der Zusammenarbeit zwischen dem „Centre d'initiative et de gestion d'initiative et de gestion régionale Dippach-Reckange-Garnich“ (a.s.b.l. CIGR-



Di-Re-Ga) und ihren Mitgliedergemeinden, wobei der finanzielle Beitrag der Kommunen auf der Grundlage der jeweiligen Einwohnerzahl berechnet wird.

**8. Entscheidung über das Nutzungsrecht für verschiedene Gemeindegrundstücke**

**9. Genehmigung von zwei zeitlich befristeten Änderungen des Verkehrsreglements**

Die durch verschiedene Straßenarbeiten bedingten zeitlich begrenzten Änderungen des Verkehrsreglements betreffen die Einrichtung eines provisorischen Fußgängerüberwegs in Limpach bis zum 10. Mai 2014 sowie die Vollsperrung der rue Meeschbiert in beiden Richtungen bis zum 16. Mai 2014.

**10. Entscheidung über die Gewährung einer außerordentlichen Beihilfe anlässlich des 10. Jubiläums einer lokalen Vereinigung**

Die Vereinigung „Macchina d'epoca a.s.b.l.“ beantragt für das Begehen ihres zehnjährigen Bestehens eine außerordentliche Beihilfe. Der Schöffenrat beschließt, aus diesem Anlass die Summe von 500 € zu gewähren.

**11. Entscheidung über zwei neue Kredite im außerordentlichen Haushalt für das Aktivitätsjahr 2014**

Für im Jahresplan der Natur- und Forstverwaltung vorgesehene Arbeiten am Ort genannt „Déiregaard“ sowie für den Betrieb eines Pendelbusses zwischen Pissingen und Ehlingen für die Dauer der Arbeiten zwischen diesen beiden Ortschaften werden zwei neue Kredite über 100 000 bzw. 20 000 € beantragt.

**12. Verschiedenes Fragen an den Schöffenrat)**

Es liegen keine Fragen an das Schöffenkollegium vor.

**13. Ernennung eines/einer Gemeindeangestellten**

(In nichtöffentlicher Sitzung)



ADMINISTRATION COMMUNALE  
RECKANGE-SUR-MESS

AVIS DE PUBLICATION

Conformément aux dispositions de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, il est porté à la connaissance du public qu'en date du 11 juillet 2014 Monsieur le Ministre de l'Intérieur a approuvé la délibération du conseil communal de la commune de Reckange-sur-Mess du 29 avril 2014 portant adoption du projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Reckange-sur-Mess, au lieu-dit «Huelstrooss», présenté par le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Reckange-sur-Mess pour le compte de la société Batigest S.A. (Réf. 16955/80C).

Conformément à la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, le projet d'aménagement particulier devient obligatoire trois jours après sa publication par voie d'affiches dans la commune.

Le projet d'aménagement particulier est publié et affiché dans les formes prévues par l'article 82 de la loi communale du 13.12.1988.

Reckange-sur-Mess, le 25 juillet 2014.

Le collège des bourgmestre et échevins

Carlo MULLER, bourgmestre  
Lucien FRANCK, échevin  
Christian TOLKSDORF, échevin



## Gemeinderatssitzung vom 29. April 2014

**ANWESEND:** Anwesend: Carlo Muller (Bürgermeister), Lucien Franck (Schöffe), Christian Tolksdorf (Schöffe), Robert Leclerc, Romy Lucas-Stempel, Dan Biewer, Sonja Heyard-Ries (Räte), Savas Koroglanoglou (in Vertretung des Gemeindesekretärs). Rätin Nicole Thorn fehlt entschuldigt

### 1. Ernennung eines Gemeindeangestellten (m/w) der Laufbahn D für den Posten eines Kommunikationsverantwortlichen (in nichtöffentlicher Sitzung)

zugestanden wird, erhöht wurde und nunmehr 1 612 819 € statt der erwarteten 1 424 000 € eingenommen werden konnten.

Das nationale Finale der „Coupe Scolaire“ wird dieses Jahr am 6. Juli in Reckange-sur-Mess stattfinden.

### 2. Informationen des Schöffenrates

### 3. Bekanntgabe der berichtigten Haushalte 2013 und 2014

Das nach einigen geringfügigen Änderungen des Innenministeriums berichtigte Budget wird den Räten vorgelegt.

Seit der letzten Sitzung nahm das Schöffenkollegium nach Auskunft von Bürgermeister Carlo Muller folgende Termine wahr: eine Unterredung mit beteiligten Firmen über die Neufassung des Generalbebauungsplans (und speziell über die diesbezüglichen Vorgaben des Umweltministeriums) (13.3.); ein Treffen mit Bürgern, welche Beanstandungen am Projekt „an der Säift“ vorbrachten (20.3.); eine Besprechung mit dem Büro Schroeder zur geplanten Wohnanlage in Ehlange (20.3.); eine Sitzung der „Commission d'aménagement“ zusammen mit dem zuständigen Architekten, dies ebenfalls in Zusammenhang mit der geplanten Ehlinger Wohnanlage (25.3.); Gespräche mit acht Kandidaten, die sich für den neu geschaffenen Posten des Kommunikationsverantwortlichen beworben hatten (siehe Punkt 1) (26.3.); eine Zusammenkunft mit Lehrer- und Elternvertretern zum Thema Schulverwaltung in Reckange-sur-Mess (26.3.); ein Gespräch mit der Vereinigung „La bonne nouvelle“ und Pfarrer Paul Muller betreffend die Nutzungsbedingungen für die Roedgener Kapelle, inklusive einer gemeinsamen Ortsbesichtigung (27.3.); die Diplomüberreichung an die Teilnehmer der von der Integrationskommission organisierten Luxemburgisch-Kurse (27.3.); die Kollektivvertragsverhandlungen zwischen Vertretern der Südgemeinden und der Gewerkschaften (27.3. und 28.3.); ein Meinungsaustausch der Mobilitätskommission mit den Polizeikräften, welcher die Zählvorrichtung für das Verkehrsaufkommen zwischen Limpach und den „Aessen“ zum Inhalt hatte; eine Ortsbesichtigung mit dem Forstbeamten sowie dem beauftragten Unternehmer im Zusammenhang mit der geplanten Downhill-Piste (2.4.); eine interne Arbeitssitzung zur Erstellung des „Plan pluriannuel 2015-2017“ (siehe Punkt 4) (9.4.); ein Gespräch mit verschiedenen Bauherren zur Klärung von Grundstücksproblemen (10.4.) sowie eine Arbeitssitzung zum Projekt „An der Säift“ (15.4.).

### 4. Bekanntgabe des Mehrjahres-Finanzierungsplanes für die Jahre 2015-2017

Der „plan pluriannuel“ für den Zeitraum 2015-2017 wird den Gemeinderatsmitgliedern bekanntgegeben.

### 5. Gewährung von Beihilfen für lokale und andere Vereinigungen

Die Beihilfen für Vereinigungen, die im Vergleich zum Vorjahr - bis auf die Hinzufügung des neuen „Downhill- and MTB-Club“ - unverändert blieben (Total: 24 300 €), werden von allen Gemeinderäten gutgeheißen.

### 6. Initiative „Luxembourg sans OGM“ – prinzipielle Entscheidung „Gemeinden und Schulen ohne Pestizide“

Rätin Sonja Heyard-Ries begrüßt als Vorsitzende der Umweltkommission die Einbindung der Gemeinde Reckange-sur-Mess in diese lobenswerte Initiative.

Alle Räte schließen sich dieser Meinung an und stimmen mit positivem Votum.

Weiterhin teilt Bürgermeister Muller mit, dass der Anteil an der Kommunalsteuer, der den Gemeinden vom Finanzministerium



### **7. Prinzipielle Entscheidung über eine Umfrage betreffend die Funktionsweise der Schule in Reckange-sur-Mess**

Rat Christian Tolksdorf erläutert die geplante Umfrage, bei der die Eltern von Grundschulern ihre Meinung zur Schulorganisation der Gemeinde äußern können. Die Räte Dan Biewer und Robert Leclerc zeigen sich skeptisch über die Notwendigkeit einer solchen Befragung.

Mit „Ja“ stimmen die Räte Carlo Muller, Lucien Franck, Christian Tolksdorf, Robert Leclerc, Romy Lucas-Stempel und Sonja Heyard-Ries (Räte). Mit „Nein“ stimmt Rat Dan Biewer.

### **8. Entscheidung über einen im ordentlichen Haushalt 2014 neu aufzunehmenden Kredit**

Der beantragte Zusatzkredit von maximal 5000 € steht im Zusammenhang mit dem Vorhaben der Jugendkommission von Reckange-sur-Mess, dem Sommeraktivitätsprogramm für junge Menschen beizutreten, das vom Jugendtreff „Saba“ und vom Jugendtreff „Déifferdang“ organisiert wird.

Alle Gemeinderäte stimmen dem Antrag auf den Zusatzkredit zu.

### **9. Entscheidung über einen im außerordentlichen Haushalt 2014 neu aufzunehmenden Kredit**

Der Zusatzkredit wird benötigt für die finanzielle Beteiligung der Gemeinde Reckange-sur Mess am regionalen Biodiversitäts-Zentrum der SICONA.

Der Zusatzkredit wird von allen anwesenden Ratsmitgliedern genehmigt.

### **10. Entscheidung über den Teilbebauungsplan betreffend Güter in Reckange-sur-Mess, Gemeinde Reckange-sur-Mess, am Ort genannt „Huelstrooss“, vorgestellt von Bürgermeister und Schöffenkollegium für die Gesellschaft E-cone S.à.r.l – zweite Abstimmung**

Das zweite Votum zum Teilbebauungsplan „Aal Schéiferei“, der zwischenzeitlich leicht modifiziert wurde, erfolgt aus verschiedenen Gründen leicht verspätet.

Bei der zweiten Abstimmung stimmen alle Anwesenden für den Teilbebauungsplan.

### **11. Vertretung eines Gemeindearbeiters während seines Elternurlaubs – Schaffung einer zeitlich befristeten Halbtagsstelle der Karriere „Gemeindearbeiter (m/w)“**

Die Schaffung der zeitlich befristeten Halbtagsstelle zwecks Vertretung von Herrn Arsène Kettmann wird von allen Räten gebilligt.

### **12. Vertretung einer Gemeindeangestellten während ihres Mutterschafts- und Elternurlaubs – Schaffung einer zeitlich befristeten Halbtagsstelle der Karriere „Lohnempfänger (m/w)“ (ehemals: Privatbeamter)**

Die Schaffung eines Halbtagspostens zum Zweck der Vertretung von Mme Fabienne Picco-Del Degan wird einstimmig beschlossen.

### **13. Fragen an den Schöffenrat**

Es liegen keine Fragen an den Schöffenrat vor.



## Gemeinderatssitzung vom 19. Mai 2014

**ANWESEND:** Carlo Muller (Bürgermeister), Lucien Franck (Schöffe), Christian Tolksdorf (Schöffe), Robert Leclerc, Romy Lucas-Stempel, Dan Biewer, Nicole Thorn, Sonja Heyard-Ries (Räte), Savas Koroglanoglou (in Vertretung des Gemeindesekretärs)

### 1. Informationen des Schöffenrates

Bürgermeister Carlo Muller informiert den Gemeinderat über die seit der letzten Sitzung vom Schöffenrat wahrgenommenen Termine. Dabei handelte es sich um eine Unterredung mit Vertretern der Gemeinde Dippach und dem Unternehmen PR Engineering zur Festlegung des Kostenschlüssels für den vom Bahnhof Dippach zur Kläranlage führenden Wasserkollektor (5.5.); die Generalversammlung des SIGRE (6.5.); eine Zusammenkunft mit der Firma Aparthouse und dem Architektenbüro Schroeder zum Thema Teilbebauungsplan „An de Kwerten“ (8.5.); die Sudgaz-Generalversammlung (9.5.); ein Treffen mit der Schulkommission, das die Schulorganisation 2014/2014 zum Inhalt hatte (14.5.) sowie die Unterzeichnung einer Konvention mit der Gesellschaft „Éilénger Buttéker“ (15.5.).

Weiterhin führt Carlo Muller aus, dass das Sozialbüro Mamer, an dem auch die Gemeinde Reckange-sur-Mess beteiligt ist, 13 Unterstützungsersuchen von Bürgern der Gemeinde Reckange bearbeitet, was erfreulicherweise lediglich 3 Prozent der Gesamtzahl der dort eingegangenen Dossiers ausmache. In diesem Zusammenhang spricht Carlo Muller dem Reckinger Repräsentanten beim Sozialbüro, Herrn Guy Backes, den Dank der Gemeinde für dessen effektive Erfüllung seiner Aufgabe aus.

Ein Antrag der Kommune auf eine Kostenbeteiligung am Buspendeldienst, der für die Dauer der Baustelle zwischen Pissange und Limpach die Pissinger Einwohner zur nächsten Haltestelle nach Ehlinge bringt (Kosten: 20 000 €) wurde vom Transport- und Nachhaltigkeitsministerium leider abgelehnt.

### 2. Genehmigung des Berichtes über die die vorige Sitzung des Gemeinderats

Der Bericht über die vorige Gemeinderatssitzung wird von allen Anwesenden genehmigt.

### 3. Entscheidung über eine Krediterhöhung, die in den ordentlichen Haushalt des Aktivitätsjahres 2014 aufgenommen werden soll

Der Zusatzkredit für von der SICONA im Jahr 2013 im Auftrag der Gemeinde durchgeführte Arbeiten wird einstimmig genehmigt.

### 4. Punktuelle Änderung am Generalbebauungsplan „Op dem Pad“ in Wickrange

Die punktuelle Änderung, welche verschiedene ursprünglich als Handels- und Gewerbegebiete klassifizierte Flächen betrifft, die nunmehr als Wohngebiete geführt werden, wird mit den Stimmen aller Gemeinderatsmitglieder beschlossen.

### 5. Punktuelle Änderung am Generalbebauungsplan für den Ort genannt „Ehlinge-Zentrum“ in Ehlinge

Die punktuelle Änderung betrifft den Bau einer Wohnanlage hinter dem geplanten Begegnungszentrum. Sämtliche Ratsmitglieder stimmen der Änderung zu.

### 6. Bau eines „Begegnungszentrums“ in Ehlinge – Genehmigung des definitiven Projektes

Für den Bau des Bürgerbegegnungszentrums (voraussichtliche Baukosten: 3 726 879,28 €, wobei ein Großteil der Kosten nach Einschätzung des Bürgermeisters durch den Betrieb des Zentrums wieder zurückerwirtschaftet wird) sprechen sich die Gemeinderatsmitglieder Muller, Frank, Tolksdorf, Leclerc und Heyard-Ries aus. Mit „Nein“ stimmen die Räte Biewer, Lucas-Stempel und Thorn.



### 7. Genehmigung eines notariellen Aktes zwischen der Gemeinde und der Interessengemeinschaft Hengesch

Die Gemeinde kauft den Betreffenden bei dieser Transaktion ein Haus samt umliegendem Gelände (18,85 Ar) in der Ehlinger Rue du Centre zum Preis von 610 000 € ab. Dies wurde ermöglicht durch Geldmittel, die im Zusammenhang mit dem „Pacte logement“ erwirtschaftet wurden, wobei für die Gemeinden die Auflage besteht, dass mit diesen Mitteln ausschließlich Projekte realisiert werden dürfen, die mit sozialem Wohnungsbau in Verbindung stehen.

Der notarielle Akt wird von den Räten Muller, Tolksdorf, Franck, Leclerc und Heyard-Ries gebilligt. Die Räte Biewer, Lucas-Stempel und Thorn stimmen gegen die Transaktion.

### 8. Genehmigung einer zeitlich begrenzten Verkehrsregelung im Ortsinnern von Reckange-sur-Mess

Die Verlängerung der temporären Verkehrsregelung im Zusammenhang mit der Baustelle in der Rue Meeschbiert wird mit Billigung aller Gemeinderatsmitglieder beschlossen.

### 9. Verschiedenes (Fragen an den Schöffenrat)

Es liegen keine Fragen an den Schöffenrat vor.



#### ADMINISTRATION COMMUNALE RECKANGE-SUR-MESS

#### AVIS DE PUBLICATION

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Reckange-sur-Mess, en sa séance du 10 mars 2014, a approuvé l'abrogation du plan d'aménagement particulier « Rue Kleesenberg » à Reckange-sur-Mess, présenté par le collège des bourgmestre et échevins pour le compte de l'administration communale.

L'abrogation du plan d'aménagement particulier en question a été approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur le 13 mai 2014 réf. 17055/80C.

Le texte de ce règlement est à la disposition du public à la maison communale, où il peut en être pris copie sans déplacement.

Reckange-sur-Mess, le 30 mai 2014.

Le collège des bourgmestre et échevins

Carlo MULLER, bourgmestre  
Lucien FRANCK, échevin  
Christian TOLKSDORF, échevin





**6. Genehmigung von Einnahmeerklärungen betreffend das Aktivitätsjahr 2013**

Die Einnahmeerklärungen (Gesamtsumme: 117.685,25) werden einstimmig gebilligt.

**7. Genehmigung der vorläufigen Schulorganisation 2014/2015**

Der Inhalt der Schulorganisation wird dem Gemeinderat von dem für Schulfragen zuständigen Schöffen Christian Tolksdorf erläutert.

Die provisorische Schulorganisation 2014/2015 wird von allen Anwesenden angenommen.

**8. Genehmigung des außerschulischen Betreuungsplans 2014/2015**

Der Plan betreffend die außerschulischen Aktivitäten 2014/2015 wird einstimmig angenommen.

**9. Genehmigung des Planes für schulische Förderung für den Zeitraum 2014-2017**

Sämtliche Anwesenden stimmen dem vorgelegten Plan für schulische Förderung zu.

**10. Amtsniederlegung zweier Mitglieder der Schulkommission**

Die Demission von Mme Josiane Arzu und Herrn Nicolas Georges wird mit den Stimmen aller anwesenden Räte gebilligt.

**11. Nominierung eines Mitglieds der Schulkommission**

Einstimmig votiert der Gemeinderat für die Aufnahme von Mme Martine Peters als neues Mitglied der Schulkommission.

**12. Amtsniederlegung der Sekretärin der Schulkommission**

Der Gemeinderat erklärt sich geschlossen mit der Demission von Mme Astrid Hausemer einverstanden.

**13. Ernennung der Sekretärin der Schulkommission**

Als neue Sekretärin wird mit den Stimmen aller Anwesenden Mme Nathalie Hansen ernannt.

**14. Verschiedenes (Fragen an den Schöffenrat)**

Rätin Nicole Thorn erbittet einige Informationen über die Funktionsweise der Ampelanlage in Roedgen.

**15. Beförderung eines Gemeindebeamten**

(In nichtöffentlicher Sitzung)



# Règlement Général de Police

## Chiens



Tous les chiens tenus sur le territoire de la commune doivent être déclarés à l'administration communale par la personne qui en a la garde.

Sur la voie publique **TOUS** les chiens doivent être pourvus d'un collier, **ILS DOIVENT ÊTRE TENUS EN LAISSE**. Les chiens dangereux doivent en outre porter une muselière et ils doivent être accompagnés d'une personne majeure.

Il est défendu d'amener et de garder des chiens dans les magasins de produits alimentaires, cafés, restaurants, etc., à l'exception des chiens accompagnant des personnes aveugles.

Les gardiens de chiens doivent empêcher ceux-ci de salir par les excréments les trottoirs, voies publiques ainsi que les constructions se trouvant aux abords. **Il est interdit d'amener des chiens sur les places de jeux et de verdure publiques.**

Les chiens errants peuvent être saisis et mis à la fourrière par les agents de la force publique. S'ils ne sont pas réclamés dans les trois jours, ils sont placés à un asile pour chiens.



## Balayage du réseau routier de la commune de Reckange/Mess

Passage de la balayeuse dans les localités de la commune de Reckange / Mess aux dates suivantes :

**Du lundi 11 août au 14 août 2014**

**Du lundi 27 octobre au 31 octobre 2014**

**Du lundi 15 décembre au 19 décembre 2014**





# Diplomüberreichung des Kanton Esch

31.01.2014



Ende Januar fand die Diplomüberreichung des Kantonalverbandes Esch in Reckange-sur-Mess statt. Auch 16 Mitglieder der Jugendfeuerwehr sowie einige aktive Mitglieder der Feuerwehr des CID erhielten ihre Diplome. Die Jugendfeuerwehr erhielt nach bestandenem Wissenstest insgesamt 16 Mal Bronze und ein Mal Silber während drei neue Mitglieder der Feuerwehr ihre Diplome für die bestandene Grundausbildung (FGA) sowie den Atemschutzträgerlehrgang (AGT) überreicht bekamen. Die drei neuen Mitglieder absolvierten zusätzlich an diesem Wochenende das Ausbildungsmodul „Caisson Feu 1“ (CF1) und dürfen somit ab jetzt schweren Atemschutz im Einsatz tragen.

13



## Info aux habitants concernant le réseau et la fourniture d'énergie électrique

**Creos est le gestionnaire du réseau d'électricité dans votre commune. Ainsi, c'est Creos qui est en charge de la planification, de la réalisation, de l'extension et de l'entretien du réseau d'électricité.**

**Creos est à votre disposition notamment pour**

**Dépannage 24h/24 – 7j/7 Electricité : 8002 9900**

**Raccordement aux réseaux Electricité : 2624 8721**

**Lecture compteurs Electricité : 2624 8724**

**Par contre, pour toute question ayant trait à la fourniture d'énergie comme la conclusion d'un contrat de fourniture ou la facturation de l'énergie consommée, il faut s'adresser à son fournisseur respectif.**



# 25 Joer Sports-Loisirs (SPOLO) Reckeng/Mess



Virun ronn 25 Joer haat Monitrice vum Verein Sports-Loisirs (SPOLO) vu Reckeng/Mess, Madame Irène Hoffmann Idee fir zu Reckeng een Turnverein ze grennen fir esou den Damen aus der Gemeng an Emgéigend d'Meiglechkeet ze bidden, sech sportlech ze betätegen.

Am Ufank sin 2 Turnstonnen Woch ugebueden gin an daat am klenge Turnsall hannert dem Gemeindegebei.

An der Zweschenzait huet de SPOLO och Diren fir Maennerwelt opgemaacht.

Durch de Bau vum, neie groussen Turnsall mat Parking bei der Schoul um Kleesebiérg ass Uzuel vun den Memberen vum SPOLO rasant geklomm.

Haut 25 Joer méi spéit zielt den Verein, deen sech matt engem neien farwegen Logo présentéiert ronn 80 Memberen.

Vun deser Saison un bidden 4 Monitricen iwert Woch 5 Stonnen un.

Monitricen sin: Irène Hoffmann, Cécile Bernard, Chantal Didier a Claudia Sagramola.

De Komitee besteet aus folgende Leit:

Präsidentin: Marie-France Freistroffer

Sekretärin: Colette Johans

Trésorière: Christiane Mikos

Memberen: Danielle Bossi, Fabienne Gaertner, Riette Kuhnen, Marie-Claire Lehman



## UGDA Remise diplômes 09.03.2014 Oberanven





## 2. faire Moiesdësch a ‚More than Honey‘

Den 3. Mee hat d'Emweltkommissioun op en 2. faire Moiesdësch op Reckeng an d'Pëtzenhaus agelueden.

An engem gutt gefëllte Sall hunn d'Bierger aus der Gemeng sech fairgehandelt a regional lesswueren schmaache gelooss. Et goufen natiirlech Kaffi, Jus, Uebst, Müsli, Schokela ... , awer och faire Botter a Mëllech an Hunneg a Gebeess aus der Emgéigend uegebueden.

Duerno gouf, zesumme mat Greenpeace, de Film, More than Honey' vum Markus Imhoof gewisen.

Mat desem präisgekréinte Film kruten d'Nokuckerten e ganz interessanten Abléck an d'Liewen vun de Beien. Zousätzlech Froen goufen vu Beiemänner aus der Noperschaft beäntwert.



# Internationales Petanque-Turnier

10.05.2014



Über keine besonders guten Beziehungen zum Wettergott scheinen die Mitglieder der Ausländerkommission zu verfügen. Trotz andauerndem Nieselregen liessen sich die Teilnehmer die gute Laune sowie den Spass am Petanquespielen nicht verderben.

Die aus acht verschiedenen Nationalitäten zusammengesetzten Teams, - allesamt Einwohner unserer Gemeinde - lieferten sich interessante Partien, aus

denen das „irisch-philippinisch-luxemburgische“ Team als erfolgreichste erwies und als Belohnung einen von der Aldo Bei s. à r.l. gestifteten Parmaschinken als Trophée entgegennehmen durfte.

Während des ganzen Nachmittags hatten die Teilnehmer die Gelegenheit kulinarische Spezialitäten, die von den Mitgliedern der Kommission gestiftet respektiv selbst zubereitet wurden schmecken zu lassen.



17





# Nopeschfest

23.05.2014







# APERM Coupe scolaire



Den 31. Mee 2014 huet d'Elterevereenegung APERM wéi all Joer, an Zesummenaarbecht mat der Mobilitéits- an Transportkommissioun a mam Léierpersonal zu Reckeng, déi lokal Coupe scolaire organiséiert.

Bei der Coupe scolaire geet et em d'Förderung vun der Verkéierserzéiung fir Schoulkanner aus de Cyclen 4.1 & 4.2. Dëst Joer si 45 Schoulkanner mam Vélo e Parcours duerch Reckeng gefuer a goufe bewäert op hiert Verhalen am Stroosseverkéier.

Donieft gouf och e Geschécklechkeetsparcours opgeriicht. Hei sinn d'Schüler beim Pompjeesbau e Parcours ofgefuer an hu verschidden Hindernisser misse bewältegen.

Folgend Kanner konnte sech dëst Joer duerchsetzen:

Coupe scolaire:

1. Da Costa Goncalves Lara
2. Pohl Sarah
3. Hoffmann David

Geschécklechkeetsparcours:

1. Weyland Theo
2. Hoffmann David
3. Marso Jeremy
4. Braun Conny

E grouse Merci nach eng Kéier un déi vill Leit, déi eng Hand mat ugepak hunn. Ouni sie wär déi Organisatioun guer net méiglech.

D'Lara Da Costa Goncalves vertritt eis Gemeng op der nationaler Finale vun der Coupe scolaire vun der Sécurité Routière. Dës gëtt dëst Joer den 6. Juli 2014 vun 14 Auer un bei eis zu Reckeng duerchgefouert.



# D'Aperm hat d'Coupe scolaire organiséiert



Gemeng Reckeng

Luxemburger Wort  
Dienstag, den 24. Juni 2014



Reckeng/Mess. D'Eltervereenigung Aperm hat wéi all Joer an Zesummenaarbecht mat der Mobilitéits- an Transportkommissioun a mam Léierpersonal déi an Coupe scolaire organiséiert. Bei der Coupe scolaire geet et ëm d'Förderung vun der Verkéierser- zéiung fir Schoulkanner aus de Cyclen 4.1. a 4.2. Dëst Joer si 45 Schoulkanner mam Vélo e Parcours duerch Reckeng gefuer a goufe bewäert op hiert Verhalen am Stroosseverkéier. Donieft gouf och e Geschéck- am lechkeetsparcours opgeriicht. Hei sinn d'Schüler beim Pompjesbau e Parcours ofgefuer an hu verschidden

Hindernisser misse bewältegen. Folgend Kanner konnte sech dëst Joer duerchsetzen: Coupe scolaire: 1. Lara Da Costa Goncalves, 2. Sarah Pohl, 3. David Hoffmann. Geschécklechkeetsparcours: 1. Theo Wey- land, 2. David Hoffmann, 3. Jeremy Marso, 4. Conny Braun. D'Lara Da Costa Goncalves vertritt d'Ge- laire vun der Sécurité Routière. Dës gëtt dëst Joer de 6. Juli vu 14 Auer an zu Reckeng duerchgefueert. Wei- der Informatiounen op [www.aperm.lu](http://www.aperm.lu) (Marc Ludwig via mywort.lu)



21





# Coupe scolaire

## Vorbildliche Radfahrer im Einsatz: Gewinner der nationalen „Coupe scolaire“ werden belohnt

69 Schüler stellen sich dem großen Finale



(FOTO: PIERRE MOUSEL)

Zum Abschluss erhielten alle Teilnehmer einen Preis für ihren Mut und ihre Disziplin.

**Reckingen/Mess.** Nach zahlreichen Vorentscheidungen in den verschiedenen Örtlichkeiten des Landes fand am Sonntag in der Gemeinde Reckingen das große Finale der diesjährigen „Coupe scolaire“ statt. Das Ziel des alljährlichen Sicherheitswettbewerbs für Schüler des Cycle 4.1 und 4.2 der Primärschule besteht darin, das richtige und sichere Verhalten der jungen Radfahrer zu fördern.

Hier konnte nun die Verkehrserziehung, die die Kinder in der Schule erhalten hatten, unter Beweis gestellt werden. Schüler aus 73 Gemeinden hatten sich in ihren Gemeinden den theoretischen und praktischen Tests gestellt.

Auch das nationale Finale bestand aus zwei Tests, einem theoretischen und einem praktischen, die im realen Straßenverkehr stattfanden. Allen 69 anwesenden

Finalisten (77 waren eingeschrieben gewesen) gelang es dabei noch einmal, an ihre hervorragende Leistung der Vorentscheidungen anzuknüpfen, und so erhielten alle einen Preis für ihren Mut und ihre Disziplin: Jeder Teilnehmer bekam ein Diplom und ein passendes Geschenk aus den Händen von Staatssekretärin Francine Cloesener, Paul Hammelmann, Präsident der Veranstaltervereinigung „Sé-

curité Routière“, und Lokalschöffe Lucien Franck. Zusätzlich wurden unter allen Teilnehmern, die völlig fehlerfrei gefahren waren, drei Fahrräder für Querfeldeinrennen verlost. Somit wurden Sven Schott aus Blascheid, Aileen Spaus aus Heisdorf (Hamville) und Miguel Teixeira Fernandes aus Ermsdorf zusätzlich für ihr vorzügliches Benehmen im Straßenverkehr belohnt. (sa/pm)





# Remise des Certificats Cours Luxembourgeois



23



# Nationalfeierdag

23.06.2014







# LASEP Info



**LASEP**  
*mécht Freed!*



D'Lasep huet iwwer 5400 Kanner an 53 Associatiounen an elo gläich och nees bei eis!

## **NEI ZU RECKENG FIR D'RENTREE 2014!**

### **LASEP**

Ligue des Associations Sportives de l'Enseignement Primaire:  
**Spill a Sport** an der Fräizäit fir **Kanner** aus der Grondschoul (Précoce; Cycle 1-4).

Traininge si virgesinn an der Sportshal dënschdes an donneschdes vu 14-15 a vu 15-16 Auer (ginn der Demande ugepasst).

Dirigeant: Tania Dewalque

fir weider Informatiounen a Préinscriptiounen: [lasep.reckange@pt.lu](mailto:lasep.reckange@pt.lu)

Spill a Sport, dës zwee Wieder resuméieren d'Ziler vun der LASEP, sou wéi se 1964 vun de Grënner geduecht waren.

- d'Spill, als Sport oder als einfacht Spill, virun allem en Amusement, eng Kompensatioun, eng Evasioun oder eng Méiglechkeet, eng ze grous Energie nätzlech unzebréngen, eng Satisfaktioun vu verstoppten Instinkter, eng Selbstbestätegung mat kreativem Charakter;
- „Spill a Sport“ droen zu enger harmonescher Entwécklung vum Kand bäi, a wa se vun der LASEP an déi richtig Bunne geleet ginn, si se am Erzéiungsprozess onbedéngt néideg. D'LASEP organiséiert regelméisseg lokal Trainingen an der Schoul. D'LASEP huet awer och e grouse Kalenner mat ville Sportsfester an deene verschiddene Sportdisziplinen a fir all Alter. Hei begéine sech Kanner aus dem ganzen Land.

Allgemeng Infoen: [www.lasep.lu](http://www.lasep.lu)



# DOWNHILL&MTB Club Reckange/Mess



27

Der neu gegründete Verein stellt sich vor.

Am Freitag dem 8. November fand die Gründungsversammlung des Downhill&MTB Vereins Reckingen/Mess statt. Die Initiative zur Gründung dieses Vereins hatten ein paar Jugendliche aus der Gemeinde, die mit ihrem Anliegen an die Gemeindeverantwortlichen herangetreten waren. In vorbildlich unterstützender und kooperativer Manier wurde ihnen von der Gemeinde ein Grundstück zu Verfügung gestellt, auf dem inzwischen mit Erlaubnis der Grundstückseigentümer, des Pächters, sowie der Umweltverwaltung eine Downhillpiste in Entstehung ist.

Der Verein, dessen Tätigkeit nicht auf Gewinn gerichtet ist, bezweckt in erster Linie die Förderung und Ausübung des Downhillsports durch das Anlegen einer Hauptpiste mit Nebenpisten und deren Nutzung. Des Weiteren sollen Rennen, Geschicklichkeitswettbewerbe, Trainingseinheiten auf MTB-Pisten, das Einüben und Vorführen von Tricks, Vorträge und organisierte Reisen in professionelle Bike Parks und andere Aktivitäten in Ver-

bindung mit MTB/Downhill das Tätigkeitsfeld abrunden. Die sich im Aufbau befindliche Piste in Reckingen/Mess wird so ausgelegt werden, dass Anfänger oder Könnler hier ihren Adrenalinschub finden. Der Verein möchte verstärkt in die Jugendarbeit investieren, indem er Kurse unter fachmännischer Anleitung besonders für Anfänger oder Schulklassen anbietet.

### **Was ist MTB?**

Mountainbiking (MTB) umfasst vier Kategorien: Cross Country, Downhill, Freeride und Straßenfahren. Dieser individuelle Sport erfordert Ausdauer, gute Fahrrad-Handhabung und Selbstvertrauen und kann fast überall, sei es ein Hinterhof oder sei es ein Kiesweg, ausgeübt werden. Aber die Mehrheit der Mountainbiker fahren Off-Road-Strecken: Schmale Pfade durch Wälder, auf Bergen, in Wüsten, oder durch die Felder werden bevorzugt.

### **Was ist Downhill?**

Downhill ist eine extreme Art des Mountainbikens. Die Bewältigung technischer Passagen wie etwa Wurzel-



oder Steinfelder, Sprüngen in verschiedenen Variationen und Höhen abhängig vom Schwierigkeitsgrad der jeweiligen Piste sind typisch für diese Sportart. Wie der Name es bereits andeutet führt eine Downhillstrecke lediglich bergab wobei hohe Geschwindigkeiten erreicht werden können, was die volle Konzentration des Riders (so werden in der Fachsprache die Fahrer genannt) erfordert. Um diesen zum Teil extremen Anforderungen bei hohen Geschwindigkeiten oder bei den Landungen nach Sprüngen gerecht zu werden, sind Downhillräder wesentlich stabiler als Mountainbikes gefertigt, was leicht an den zum Teil extremen Federwegen eines solchen Rades zu erkennen ist.

Downhill gehört nicht zwangsläufig in die Kategorie der gefährlichen Sportarten, da hier der Fahrer selbst und vor allem alleine für sein Tun und Handeln verantwortlich

ist. Zudem ist er durch einen Integralhelm, spezielle Kleidung, und Accessoires sehr gut geschützt.

An dieser Stelle noch ein recht herzliches Dankeschön an die Besitzer des Grundstücks, die Gemeinde Reckingen/Mess, den Pächter, den Förster und das zuständige Ministerium, ohne die dieses Projekt nie zustande gekommen wäre.

Der Vorstand weist ausdrücklich darauf hin dass aus versicherungstechnischen Gründen die Piste in Reckingen/Mess nur von Mitgliedern des Vereins benutzt werden darf!

**Bei Interesse an einer Mitgliedschaft besuchen Sie unsere Internetseite:  
[www.downhillreckange.lu](http://www.downhillreckange.lu)**





# Eis Beien a Bommele brauchen Hëllef

## Förderung der Bestäuber in der Kulturlandschaft und im Siedlungsbereich



Honigbiene mit vollem Pollenkörbchen.



Eine Erdhummel, von Pollen überzogen.



Anders als die Honigbiene haben Wildbienen kein Volk zu verteidigen und sind deshalb nicht stechlustig.



Glockenblumen-Arten sind ein sehr wichtiger Pollenlieferant für viele unserer Wildbienen.

### Die Bedeutung der Bestäuber für den Menschen

Seit einigen Jahren beschäftigt das Thema „Bienensterben“ die Öffentlichkeit und fördert ganz unterschiedliche Meinungen zutage. Ohne Zweifel spielt die Honigbiene als Bestäuber und Honiglieferant eine sehr wichtige Rolle für die Menschheit. Schon Einstein machte sich dazu seine Gedanken: „Wenn die Biene einmal von der Erde verschwindet, hat der Mensch nur noch vier Jahre zu leben“. Heute wissen wir, dass das so nicht ganz stimmt, und doch würde es uns teuer zu stehen kommen, würden die Bienen aussterben. So wird ihr Wert in der Lebensmittelproduktion weltweit auf rund 153 Milliarden € pro Jahr geschätzt. Diese Kosten belaufen sich hauptsächlich auf die Handbestäubung mit Pinsel von Menschenhand, wie sie schon in manchen Gegenden Chinas angewendet werden muss, wo durch übermäßigen Pestizideinsatz bereits jegliche Nützlinge verschwunden sind. Den Bestäubern haben wir es also zu verdanken, dass wir jeden Tag frisches Gemüse und Obst zu einem vernünftigen Preis genießen können.

### Ist die Biene der wichtigste Bestäuber?

Bezieht man den Begriff allein auf die Honigbiene, ist die Antwort ganz klar: Nein. Neuere Studien haben sogar ergeben, dass der Wert der Honigbiene als Bestäuber bislang total überschätzt wurde. Erst in Kombination mit den vielen Arten von wilden Bienen und Hummeln kann die Honigbiene eine effiziente Bestäubung sicherstellen, was den Ertrag sogar um bis zu 30% erhöhen kann. Und mit rund 350 verschiedenen Wildbienen- und Hummelarten, die in Luxemburg vorkommen, kann man wirklich nicht davon ausgehen, dass die Honigbiene die wichtigste Rolle als Bestäuber hat.

Neben Bienen und Hummeln tragen auch noch andere Nützlinge ihren Teil zur Bestäubung bei. So zum Beispiel die Schwebfliegen, die ihrerseits als Larven auch eine wichtige Rolle bei der Bekämpfung von Blattläusen spielen. Aber auch andere Insekten, wie Schmetterlinge und Käfer, haben eine Bedeutung für die Bestäubung. Dies beschränkt sich jedoch hauptsächlich auf die Bestäubung von Arten, die zwar wirtschaftlich weniger wichtig, aber für die Natur und ein funktionierendes Ökosystem unentbehrlich sind.

Das Sterben von Honigbienenvölkern ist also nicht das einzige Problem, auch wenn es uns persönlich am meisten trifft. Auch viele Wildbienenarten haben – von uns unbemerkt – mit einem starken

Rückgang zu kämpfen. Sie leiden unter den gleichen Problemen wie die Honigbiene: einem Mangel an jederzeit verfügbarer, ungiftiger (also von Pestiziden unbelasteter) Nahrung.

### Wie können wir unseren Bestäubern helfen?

Alle in Europa vorkommende Bienen-Arten, Honig- wie Wildbienen, sind unentbehrlich für ein stabiles und funktionsfähiges Ökosystem. Frei nach Einstein: Wer den Bienen hilft, hilft auch dem Menschen. Machen Sie also mit!

Um das Überleben unserer Bestäuber sicherzustellen, gibt es viele einfache Methoden, die Sie in ihrem Garten leicht anwenden können.

- Verzicht auf Spritzmittel oder zumindest auf Bienenunschädlichkeit achten
- Ein arten- und blütenreicher Garten oder Balkon sorgt für einen guten Nahrungsvorrat für unsere Honigbiene und viele Wildbienen.
- Keine gefüllten Blumen kaufen, da diese keinen Pollen besitzen, der für die Bienen lebensnotwendig ist. Wildbienen haben einen besonders hohen Pollenbedarf, um die Brutzellen ihrer Nachkommen mit genügend Vorrat zu versorgen.
- Nistmöglichkeiten schaffen, z. B. durch den Bau eines Bienenhotels

Eine Anleitung zum Bau eines Bienenhotels sowie eine Liste mit Gartenpflanzen für Wildbienen können Sie unter [www.sicona.lu](http://www.sicona.lu) abrufen oder bei uns anfordern (unter Tel. 26 30 26 - 25 oder [administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu)). Für weitere Fragen können Sie sich gerne an folgende Adresse wenden:

### SICONA-Ouest



*SICONA-Ouest* ist ein Gemeindegemeinschaftsverband, das Naturschutzmaßnahmen im Südwesten Luxemburgs durchführt. Er wird von 21 Mitgliedsgemeinden getragen.

### Biologische Station SICONA

12, rue de Capellen, L-8393 Olm

[www.sicona.lu](http://www.sicona.lu)

Tel: 26 30 36-27

E-Mail: [administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu)



# Umsetzung des Artenschutzplans Steinkauz

## Der Artenschutzplan Steinkauz

Die Umsetzung des Artenschutzprojekts Steinkauz gehörte zu den ersten großen Projekten der Biologischen Station SICONA. Im Jahr 1999 wurde eine systematische Erhebung der Steinkauzreviere in 13 Gemeinden des SICONA-Ouest durchgeführt. Der Schrecken war groß, als herausgefunden wurde, dass nur noch 4 Steinkauzbruten im südwestlichen Gutland vorhanden waren: davon 3 in der Gemeinde Kehlen und 1 in der Gemeinde Reckange/Mess. Nach der Gründung des SICONA-Centre im Jahr 2000 wurde die Kartierung nach Norden ausgedehnt und noch zusätzlich Nachbargemeinden des SICONA-Ouest bearbeitet. Dabei wurden 2 weitere Reviere gefunden: eines in Bissen und eines in Koerich. Ein Jahr später konnte noch ein Vorkommen in der Gemeinde Beckerich entdeckt werden. Dieser kleine Restbestand war der Ausgangspunkt für das Schutzprojekt, das seit 2000 konsequent umgesetzt wird.

Seit 14 Jahren werden alle Steinkauzreviere überwacht, die Präsenz der Tiere überprüft und die Bruten in Zusammenarbeit mit der Centrale Ornithologique beringt. Die von der Biologischen Station gesammelten Daten ermöglichen Rückschlüsse auf die Entwicklung der Population, das Abwandern oder die Ausbreitung von Tieren, das Aussterben oder den Aufbau von lokalen Populationen. Dabei konnten interessante Dinge festgestellt werden. Etwa dass die Männchen sich in der Nähe ihrer Heimatreviere ansiedeln, während die Weibchen meist weit abwandern (eine Meldung erfolgte sogar von der Marne (133 km), drei Wiederfänge betreffen Weibchen die aus dem Raum Euskirchen (110 km) kamen oder sich dort ansiedelten). Mit dieser Strategie verhindern die Tiere, dass es zur Inzucht kommt.

## Konkrete Schutzmaßnahmen

Parallel zur Überwachung der Population wurden Schutzmaßnahmen umgesetzt. Dies war an erster Stelle das Anbringen von speziellen Brutkästen für den Steinkauz. Wichtig dabei ist ein guter Marderschutz, da Steinkauzbruten durch die Prädation von Steinmardern sehr gefährdet sind. Genau so wichtig sind gute Landschaften: der Steinkauz braucht Nahrung (Mäuse, Grossinsekten) und Deckung. Ideal sind Mosaiklandschaften mit Viehweiden, Mähwiesen, unbefestigte Wege, Säume, Einzelbäume und Baumgruppen sowie Hochstammobstwiesen.

In der Gemeinde Reckingen/Mess wurden in den letzten Jahren im Rahmen des Steinkauzschutzprojektes gezielt 32 alte Bongerten restauriert um die natürlichen Lebensräume des Steinkauzes und anderer Offenlandbewohnern zu optimieren. Dabei wurden fast 200 Bäume gepflanzt, die allerdings erst in 70 Jahren von Steinkauz und Co für ihre Brut genutzt werden können.

Neben den Mitgliedsgemeinden von SICONA-Ouest und SICONA-Centre konnten im Laufe der Jahre weitere Gemeinden für die Beteiligung am Projekt motiviert werden, so dass heute knapp 400 Brutröhren in insgesamt 42 Gemeinden hängen.

## Nationaler Aktionsplan „Steinkauz“

In den sechziger Jahren wurde der nationale Steinkauzbestand auf mehrere tausend Paare geschätzt, 40 Jahre später war der Bestand auf 15-20 Paare zusammengebrochen. Aufgrund der dramatischen Entwicklung dieser kleinen Eule in Luxemburg, hat das Nachhaltigkeitsministerium 2009 einen nationalen Artenschutzplan für den Steinkauz publiziert, der zu einem koordinierten Vorgehen aller Akteure beiträgt. Der Aktionsplan beinhaltet konkrete Vorschläge für die Habitatoptimierung an denen sich auch das SICONA-Projekt orientiert. Mittelfristiges Ziel ist es wieder eine Mindestpopulation von 100 Paaren zu erreichen. Dazu müssen ca 4000 ha Offenlandbiotope optimiert werden, da ein Steinkauzrevier 30-50 ha umfasst.

## Entwicklung im Westen und Zentrum Luxemburgs

Trotz der Schutzmaßnahmen und der Überwachung der Population im Westen und Zentrum Luxemburgs, erhöhte sich die Population in den ersten Jahren des Schutzprojekts kaum. Die Bruten schwankten bis zum Jahr 2007 immer zwischen 5 und 7. Dass dies dennoch ein Erfolg war, zeigt der Blick auf den Rest des Landes. Während sich im Westen der Bestand zumindest stabil war, nahm er in den anderen Regionen beständig ab. Im Jahr 2008 gelang erstmals ein Sprung auf über 10 Bruten. Nach einem Rückschlag im Jahr 2009, der auf eine schlechte Nahrungsgrundlage (wenig Mäuse) und eine sehr starke Marderprädation zurückzuführen ist, hat sich der Bestand danach langsam erholt.

## 2012 bis 2014

2012 konnte eine Rekordzahl von 27 Bruten festgestellt werden. Dabei haben sich die Bestände in der Region des SICONA-Centre besonders gut erholt (von ursprünglich 2 Paaren auf 17). Dank eines hohen Futterangebotes (Feldmausgradation) und besonders guter Wetterbedingungen konnten 100 Jungkäuze beringt werden!

Leider folgte auf das Rekordjahr 2012 ein Winter mit ungewöhnlich langen Schneeperioden. Der lange Winter, gepaart mit einem



Zusammenbruch der Feldmauspopulation, forderte Verluste. Zwar stieg die Zahl der besetzten Reviere auf 30, aber nur in 23 Revieren hat der Steinkauz gebrütet. Insgesamt konnten 2013 nur 30 Jungkäuse beringt werden, also weniger als ein Drittel des Vorjahres.

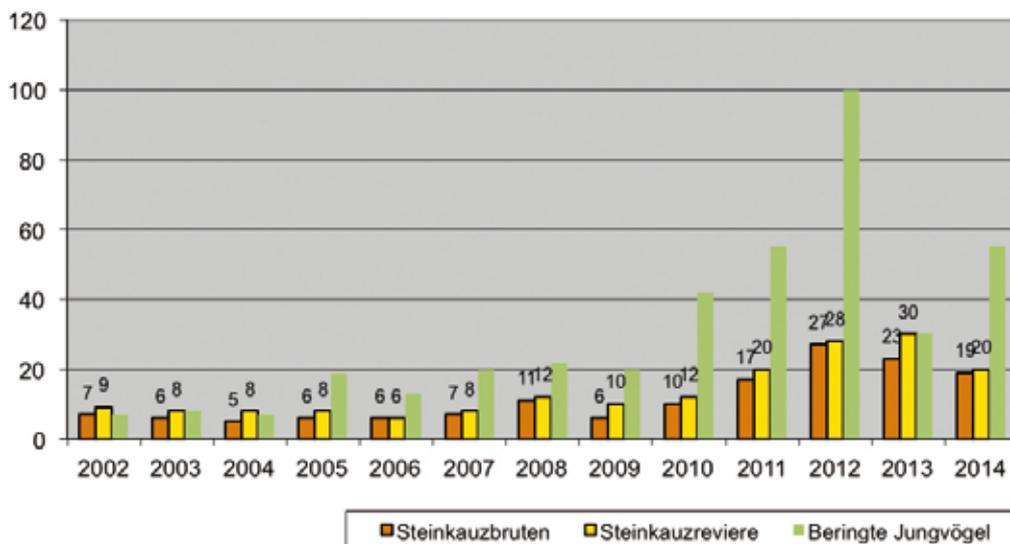
Der geringe Bruterfolg von 2013 hat 2014 erwartungsgemäß zu einem Rückgang der Brutpaare geführt, da Verluste von Altvögeln nicht ausgeglichen werden konnten. Mit 19 Brutpaaren und einem zusätzlich besetzten Revier ohne Brutnachweis entspricht 2014 etwa dem Niveau von 2011. Allerdings konnten dieses Jahr auch wieder mehr als 50 Jungvögel beringt werden, so dass nächstes Jahr wieder mit einem Populationsanstieg gerechnet werden kann, vorausgesetzt der Winter 2014/15 wird nicht zu schneereich.

**Steinkauzschutz nur auf der Ebene der Grossregion erfolgreich?**  
Das Artenschutzprojekt Steinkauz zeigt, dass für solche Rettungsaktionen Einsatz, Ausdauer und Geduld gefragt sind

und auch immer wieder Rückschläge in Kauf genommen werden müssen. Besonders der Aufwand für das Anbringen und den Unterhalt von über 400 Niströhren war beträchtlich, aber für das Gelingen des Projektes unerlässlich. Die Steinkäuze haben sich nämlich nicht nur konzentrisch um die bestehenden Vorkommen ausgebreitet, sondern immer wieder neue Stellen besiedelt, die 10 und mehr km vom Geburtsort entfernt lagen, und dann in den Folgejahren hier z.T. neue Cluster gebildet.

Die bisherigen Beringungsergebnisse machen aber auch deutlich, dass selbst unser Bearbeitungsgebiet für den dauerhaften Schutz des Kauzes zu klein ist: Ansiedlung von unseren Steinkäuzen an der Marne und im Raum Euskirchen und umgekehrt zwei brütende Weibchen bei Mersch und Bissen die bei Euskirchen als Nestling beringt wurden. Steinkauzschutz muss, wie bei vielen anderen Arten auch, auf der Ebene der Großregion stattfinden. Das macht das Projekt schwierig und spannend zugleich.

**Entwicklung des Steinkauzbestandes im Westen und Zentrum Luxemburges von 2002 bis 2014**



**Bruten 2014**

**SICONA-Centre : 13 Bruten**  
davon in der Gemeinde:

Beckerich:	4
Bissen:	4
Boevange/Attert:	1
Mersch:	1
Saeul:	2
Useldange:	1

**SICONA-Ouest: 6 Bruten**  
davon in der Gemeinde:

Dippach:	2*
Koerich:	2
Reckange/Mess:	1
Sanem:	1

\* zusätzliches Vorkommen ohne Brutnachweis



# Anniversaires



Thérèse Hempel - 85 ans



Louisa Prickaerts - 90 ans



Elise Bozzola-Gierenz - 85 ans



Gëllenhochzäit Paul Felten & Cecile Schumann

# Mariage



Clement Gérald - Cavalieri Claudia



# Avis



ADMINISTRATION COMMUNALE  
RECKANGE-SUR-MESS

## VACANCE DE POSTE D'UN ACCOMPAGNATEUR DE BUS (M/F)



Il est porté à la connaissance du public qu'il y a une place vacante

### D'UN ACCOMPAGNATEUR DE BUS (M/F) à durée déterminée pour l'année scolaire 2014/2015

**Description de la tâche:** L'accompagnement d'élèves pour les besoins du transport scolaire pour l'aller et le retour le matin du lundi au samedi. La maîtrise des langues luxembourgeoise, française et allemande est indispensable.

#### Sont à joindre à la demande:

- 1) un extrait de l'acte de naissance (moins de 3 mois)
- 2) un extrait récent du casier judiciaire (moins de 3 mois)
- 3) une copie des diplômes et certificats d'études requis
- 4) une notice biographique
- 5) une lettre de motivation
- 6) une photo récente

Les demandes incomplètes ne seront pas prises en considération.

Les personnes intéressées sont priées d'adresser leur demande écrite pour le 31 août 2014 au plus tard à l'adresse suivante:

**Administration communale de Reckange-sur-Mess**  
Collège des bourgmestre et échevins  
83, rue Jean-Pierre Hilger  
L-4980 Reckange-sur-Mess

Reckange-sur-Mess, le 11 juillet 2014.

Le collège des bourgmestre et échevins

Carlo MULLER, bourgmestre  
Lucien FRANCK, échevin  
Christian TOLKSDORF, échevin



ADMINISTRATION COMMUNALE  
RECKANGE-SUR-MESS

## APPEL DE CANDIDATURES COMMISSION SCOLAIRE

Il est porté à la connaissance des intéressées qu'à la commission scolaire locale le poste d'un membre est devenu vacant.

Les personnes intéressées à collaborer dans la commission scolaire sont priées de bien vouloir déposer leur candidature par écrit au secrétariat communal pour au plus tard le 1<sup>er</sup> août 2014.

Reckange-sur-Mess, le 11 juillet 2014.

Le collège des bourgmestre et échevins

Carlo MULLER, bourgmestre  
Lucien FRANCK, échevin  
Christian TOLKSDORF, échevin



ADMINISTRATION COMMUNALE  
RECKANGE-SUR-MESS

## AVIS DE PUBLICATION

Conformément à l'article 18 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, il est porté à la connaissance du public qu'en date du 2 juillet 2014 Monsieur le Ministre de l'Intérieur a approuvé la délibération du conseil communal de la commune de Reckange-sur-Mess du 10 mars 2014 portant adoption du projet de modification du plan d'aménagement général de la commune de Reckange-sur-Mess, au lieu-dit «Kleesenberg», présenté par les autorités communales (Réf. 80C-006-2013).

Conformément à l'article 19 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, la modification du plan d'aménagement général devient obligatoire trois jours après sa publication par voie d'affiches dans la commune.

Ladite modification du plan d'aménagement général est publiée et affichée dans les formes prévues par l'article 82 de la loi communale du 13.12.1988.

Reckange-sur-Mess, le 16 juillet 2014.

Le collège des bourgmestre et échevins

Carlo MULLER, bourgmestre  
Lucien FRANCK, échevin  
Christian TOLKSDORF, échevin





# Nouvelle carte d'identité luxembourgeoise électronique



## La nouvelle carte d'identité électronique a été introduite le 1<sup>er</sup> juillet 2014.

La détention d'une carte d'identité est obligatoire pour toute personne de nationalité luxembourgeoise âgée de 15 ans au moins et ayant sa résidence habituelle dans une commune luxembourgeoise. Pour les Luxembourgeois de moins de 15 ans, la carte d'identité n'est pas obligatoire, mais elle est délivrée sur demande.

La nouvelle carte d'identité électronique offrira un niveau de sécurité bien supérieur aux anciennes cartes. Des mécanismes de sécurité graphiques et électroniques conformes aux plus hauts niveaux de sécurité en vigueur ont été utilisés pour réduire au maximum les risques d'usurpation d'identité.

Outre les informations visibles à l'œil nu, la nouvelle carte d'identité contiendra également des données stockées sur une puce électronique, comme l'adresse de la résidence habituelle du titulaire et le numéro d'identification du titulaire.

Tout citoyen majeur pourra en outre disposer sur sa carte d'identité de deux certificats lui permettant :

- De signer électroniquement ses documents et transactions en ligne, avec une Valeur légale équivalente à sa Signature manuscrite ;
- De se connecter de manière sécurisée à de multiples applications étatiques et privées en ligne.

Les « Luxembourgeois résidents » devront se présenter en personne au bureau de la population de leur commune de résidence, munis cependant d'une preuve de paiement, pour y introduire leur demande de carte d'identité. Pour un mineur d'âge non émancipé ou un majeur incapable, la demande devra être introduite par un parent exerçant l'autorité parentale ou, le cas échéant, par le tuteur de l'intéressé.

Les cartes d'identité actuelles resteront valables jusqu'à leur date d'expiration et ne seront renouvelées que dans les cas suivants :

- Expiration de la période de validité stipulée sur la carte ;
- Déménagement (également à l'intérieur de la commune) ;
- Photographie du titulaire ne correspondant plus à sa physionomie actuelle ;
- Perte, vol ou détérioration de la carte d'identité ;
- Changement de nom(s) ou de prénom(s) et en cas d'ajout ou de retrait du nom du conjoint vivant ou prédécédé ;
- Changement du numéro d'identification.

En cas de perte, de vol ou la destruction, le titulaire est tenu d'en faire la déclaration dans les plus brefs délai soit à la Police grand-ducale, soit à la police du pays où la carte a été perdue, volée ou détruite afin d'obtenir une attestation qui lui sera nécessaire pour demander une nouvelle carte.

En outre, cette personne doit informer l'administration communale de sa résidence habituelle ou le CTIE afin que sa carte soit désactivée. Cette information doit en principe être effectuée en personne au guichet de la commune ou auprès du CTIE.

En principe, la photo figurant sur la carte est prise sur place avec « l'appareil » utilisé pour les passeports, il n'est donc pas nécessaire de se munir d'une photo.

Le délai de délivrance des cartes d'identité, qui seront désormais produites au Grand-Duché par le CTIE, est en principe de 10 jours ouvrables à partir du jour de la demande.

Lors de l'introduction de sa demande auprès de la commune, le citoyen doit apporter la preuve de paiement du montant de 14 € (âgé de plus de 15 ans), 10 € (âgé entre 4 et 15 ans) ou de 5 € (âgé moins de 4 ans) sur le compte chèque postal du TS-CE CTIE, CARTES D'IDENTITES, B.P. 1111, L-1011 Luxembourg qui est le suivant :

**Code BIC : CCPLLULL**

**IBAN LU44 1111 7028 7715 0000**

## COMMUNICATION : Prénom, nom et date de naissance

En cas de demande d'une carte d'identité selon la procédure accélérée (recevoir une carte d'identité 3 jours ouvrables après le jour de demande ; demande obligatoirement à effectuer au CTIE ; disponible qu'à partir de début août 2014), la taxe est fixée à 45€ quelle que soit la durée de validité de la carte d'identité.

Lors de la délivrance d'une carte d'identité, la personne doit obligatoirement présenter :

- Le récépissé délivré lors de l'enrôlement par la commune ou par le CTIE ;
- Le cas échéant, l'ancienne carte d'identité ou, à défaut, une déclaration de perte, de vol ou de destruction délivrée par la Police.



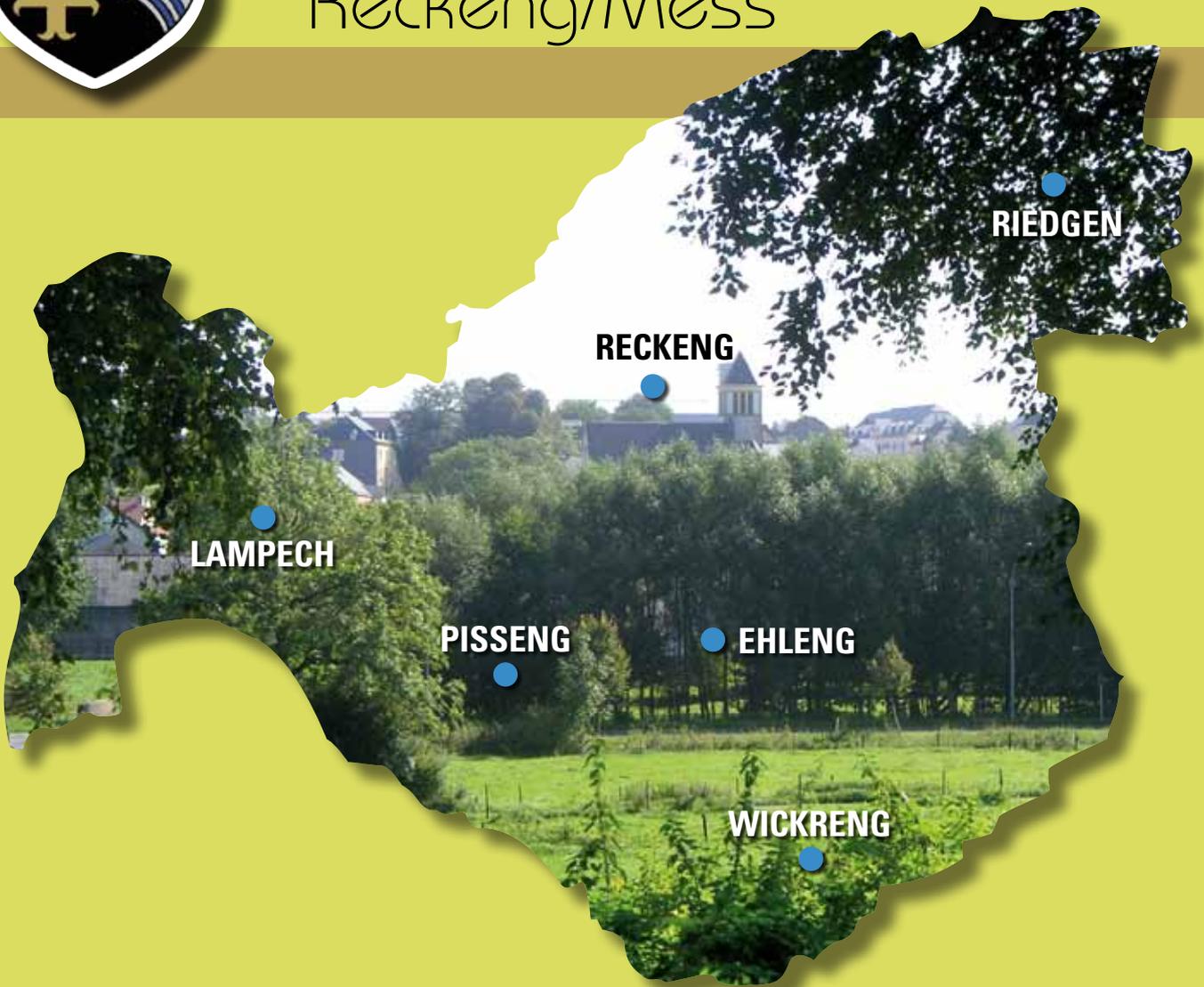


## MANIFESTATIOUNSKALENNER 2014

Wat?	Ween?	Wou?
<b>AUGUST</b>		
12. Grillparty	Senioren 2002	Pëtzenhaus
16.-17. Lampecher Kirmes	Fliichteschesser	Lampech
17. Hämmelsmarsch Lampech	Reckenger Musek	Lampech
<b>SEPTEMBER</b>		
6. Concert POLYHYMNIA	Kultureck asbl	Pëtzenhaus
9. Kaffisstuff	Senioren 2002	Pëtzenhaus
14. Grand Prix de la Commune de Reckange/Mess	L.C. Tétange 2014 + Sportskommissioun	Reckeng
<b>OKTOBER</b>		
4. Hierkenowend	Chorale Ste-Cécile	Pëtzenhaus
10.-11. Cabaret mam Günther Nuth	Pompjeeën Ehlang	Pëtzenhaus
14. Kaffisstuff mat Tombola mat Pappendagsfeier	Senioren 2002	Pëtzenhaus
18. Soirée italienne	Macchina d'epoca	Pëtzenhaus
<b>NOVEMBER</b>		
11. Kaffisstuff	Senioren 2002	Pëtzenhaus
14.-16. Theater	Reckenger Musek	Pëtzenhaus
21. Generalversammlung	Karate Club Mess	Pëtzenhaus
29. Kleeschen	Gemeng	
<b>DEZEMBER</b>		
6. Traipenowend	Reckenger Musek	Pëtzenhaus
16. Chrëschtfeier	Senioren 2002	Pëtzenhaus



# Eis Gemeng Reckeng/Mess



## **Gemeng Reckeng**

83, rue Jean-Pierre Hilger  
L-4980 Reckange-sur-Mess  
Fax : 37 92 20

Tél. : 37 00 24 - 1  
[www.reckange.lu](http://www.reckange.lu)  
[commune@reckange.lu](mailto:commune@reckange.lu)

